

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

УДК 378.016:811.161.1
ББК Ш141.12-9-99

ГСНТИ 16.31.51

Код ВАК 10.02.01

Н. Б. Руженцева

Е. А. Нахимова

Екатеринбург, Россия

КОМПЛЕКСНОЕ ДИДАКТИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ РЕЧЕВОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ «РОССИЯ-КИТАЙ»¹

Аннотация. Статья посвящена новому учебно-методическому комплексу «Стилистика, культура речи, практика перевода» для китайских студентов, изучающих русский язык в неродной языковой среде. В статье дается характеристика УМК, включающего учебное пособие, тестовые задания по речевой коммуникации, тестовые задания по практике перевода с китайского языка на русский язык, хрестоматию для чтения и рабочую тетрадь. Авторы статьи подчеркивают, что актуальность создания УМК определяется необходимостью разработки и совершенствования учебно-методического обеспечения, направленного на формирование коммуникативной компетенции китайских учащихся в рамках четырех основных видов речевой деятельности на русском языке — продуктивных (говорения и письма) и рецептивных (слушания и чтения), а также тем, что специфика китайского языка требует адаптации его носителей ко всем уровням русского языка и к живой разговорной практике в рамках делового, учебно-научного, обиходно-бытового и публицистического дискурсов.

В статье дается характеристика УМК, первая часть которого — учебное пособие — включает теоретический и практический материал по четырем видам речевой деятельности, а также материал для практики перевода и коррекции речи. Вторая часть — сборник тестов по практике перевода с китайского на русский язык — соотнесена с соответствующим разделом учебного пособия и включает тесты для перевода и тестовые задания, нацеленные на проверку лексико-грамматической и стилистической корректности перевода. Третья часть — хрестоматия на русском языке — создана в соответствии с необходимостью формирования рецептивных навыков (слушания и чтения) и включает в себя тексты политической, культурологической, публицистической и иной направленности, отражающие разные стороны российской действительности. Рабочая тетрадь создана в соответствии с такими разделами учебного пособия, как письмо, практика перевода и коррекция речи, и отражает необходимость формирования продуктивных речевых умений и навыков.

Кроме сказанного, в статье приводится подробное описание двух разделов учебного пособия («Чтение» и «Письмо»). Авторами охарактеризована специфика межкультурного материала и заданий, которые в совокупности служат базой для формирования навыков, умений и качеств хорошей речи, соответствующих требованиям к коммуникативной компетенции иностранных студентов.

Ключевые слова: речевая деятельность; учебно-методические комплексы; межкультурная коммуникация; учебные пособия; тестовые задания; рабочие тетради; китайские студенты; русский язык как иностранный.

N. B. Ruzhentseva

E. A. Nakhimova

Ekaterinburg, Russia

COMPLEX DIDACTIC REPRESENTATION OF VERBAL INTERCULTURAL COMMUNICATION “RUSSIA-CHINA”

Abstract. The article reviews a new teaching package “Stylistics, Standard of Speech and Translation Practice” for Chinese students learning Russian in non-native language environment. The article describes the package, which includes a textbook, tests in speaking, tests in translation from Chinese into Russian, a reader and a workbook. This article underlines that the urgency of this teaching package is determined by the necessity of development and perfection of teaching materials to form communicative competence of Chinese students in four activities in Russian — productive (speaking and writing) and reproductive (listening and reading). There is no doubt that Chinese language native speakers should be acquainted with all the levels of the Russian language, including communication in business, scientific, everyday and publicistic discourses.

The article presents a description of the teaching package, the first part of which is a textbook that includes theoretical and practical material in all the four types of language activities, as well as the resources for translation practice and mistakes correction. The second part is a book of tests in translation from Chinese into Russian; each test correlates with a certain part of the textbook; these tests check lexico-grammatical and stylistic aspects of translations. The third part of the package is a reader to form reproductive language skills (listening and reading); it includes political, cultural, and publicistic texts that describe different spheres of Russian life. The workbook has the same units as the textbook and it develops skills in writing, translation, and mistakes correction to develop productive language skills.

Moreover the article describes two units of the textbook in detail (“Reading” and “Writing”). It pays special attention to the features of intercultural material and tasks, which make the basis for good speaking skills formation.

Keywords: speaking; teaching package; intercultural communication; textbook; tests; workbook; Chinese students; Russian as a foreign language.

¹ Публикация выполнена при поддержке Фонда «Русский мир». Договор гранта № 1584Гр/І-186-16 от 25 апреля 2016 г.

В настоящее время отношения между Россией и Китаем в области культуры, образования и науки активно развиваются. Выпускаются научные труды (монографии, публикации в журналах, рецензируемых ВАК), проводятся научные конференции с участием китайских специалистов, летние школы, Олимпиады и т. д. В развитии двусторонних китайско-российских отношений активное участие принимает и Уральский государственный педагогический университет.

В 2016–2017 на базе УрГПУ с поддержкой фонда «Русский мир» (договор гранта № 1584Гр/1-186-16 от 25.04.2016 года) коллективом авторов создан учебно-методический комплекс «Стилистика, культура речи, практика перевода» для китайских студентов, изучающих русский язык (авторы — Н. Б. Руженцева, Н. Н. Сергеева, А. И. Суетина, Л. Е. Веснина, С. А. Еремина, Н. А. Симбирцева). Необходимость его создания определялась тем, что имеющиеся учебно-методические комплексы для китайских студентов включают, главным образом, материал, соотносимый с курсом «Русский язык как иностранный» и позволяющий сформировать прежде всего умения и навыки в области русской лексики, грамматики, синтаксиса. В свою очередь, основные коммуникационные навыки, соотносимые прежде всего с курсом «Речевая коммуникация», и навыки переводческой практики формируются посредством имеющихся учебных пособий и комплексов для китайских студентов недостаточно систематически и последовательно.

Учебно-методический комплекс состоит из 5 частей:

1. Речевая межкультурная коммуникация «Россия-Китай»: учебное пособие.

2. Тестовые задания по речевой межкультурной коммуникации для китайских студентов, изучающих русский язык: сборник тестов.

3. Тестовые задания по практике перевода с китайского на русский язык: сборник тестов.

4. Межкультурная коммуникация «Россия-Китай»: хрестоматия для чтения.

5. Речевая межкультурная коммуникация: Россия-Китай: рабочая тетрадь.

Учебно-методический комплекс имеет единую концептуальную направленность. Во-первых, все части комплекса нацелены на формирование рецептивных (слушание и чтение) и продуктивных (говорение и письмо) умений и навыков речевой деятельности, а также на формирование навыков коррекции речи и системы качеств, способствующих ее эффективности.

Во-вторых, комплекс имеет межкультурную направленность: представленные в нем тексты отражают различные стороны российской действительности: историю и культуру России, российскую современность, коммуникативное поведение россиян, их менталитет и традиции. Тексты, использованные в учебном комплексе, являются аутентичными или имеют минимальную степень адаптации.

В свою очередь, тестовые задания соотносятся с разделами учебного пособия и включают материал для проверки сформированности продуктивных и рецептивных навыков русскоязычной коммуникации, осуществляемой китайскими студентами.

Хрестоматия на русском языке создана в соответствии с необходимостью формирования устойчивых навыков говорения, слушания и чтения и их закрепления на дополнительном материале. Она включает в себя тексты политической, культурологической, публицистической и иной направленности, способствующие незатрудненной устной речи китайских студентов.

Рабочая тетрадь создана в соответствии с такими разделами учебного пособия, как письмо, практика перевода и коррекция речи и включает разделы, способствующие формированию незатрудненной письменной речи студентов.

Ограниченный объем статьи не позволяет нам подробно остановиться на всех разделах УМК, поэтому сосредоточим свое внимание на 1-й части комплекса — учебном пособии, в соответствии с которым строятся и остальные части. Дидактической основой 1–4 разделов учебного пособия послужили требования к общему владению русским языком как иностранным, предъявляемые в рамках Российской системы тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку [Требования к Первому сертификационному уровню владения русским языком как иностранным. Общее владение. Профессиональный модуль]. Требования к уровню сформированности коммуникативной компетенции в рамках четырех основных видов речевой деятельности приводятся в сокращенном виде в начале указанных выше разделов. На основании требований строится материал каждого из разделов: вначале даются теоретические сведения, затем идет система заданий и упражнений, способствующих формированию того или иного аспекта коммуникативной компетенции (чтения, слушания, письма и говорения).

Отдельного внимания заслуживают разделы 5 и 6, созданные на основе авторской методики формирования стилистических умений и навыков в целях корректного перевода с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский [Сергеева, Суетина 2015]. При отборе текстов авторы ориентировались на уровень свободного владения — С-1, означающий, что иностранным студентам необходимо стилистически правильно оформлять свою речь. В связи с этим, кроме общих критериев отбора, авторы использовали и частные критерии: отбирался «аутентичный материал, заимствованный из источников удаленного доступа Китая, включая тексты разных стилей и жанров (высказывания Конфуция, страноведческие тексты о Китае, политическая, экономическая пресса, научно-популярные тесты по педагогике) [Там же: 6].

Авторами этих разделов предложена следующая последовательность видов учебной деятельности при переводе с китайского языка на русский язык:

- «первичное ознакомление с текстом на китайском языке и выполнение заданий на определение стиля речи;

- антиципация трудностей перевода текста с китайского языка на русский язык; преодоление языковых трудностей...;

- вторичное чтение и выполнение перевода с китайского на русский язык;

- интерпретация проблематики прочитанного текста...;

- самостоятельная внеаудиторная работа по развитию стилистических умений иноязычной речи...» [Там же: 6–7].

Аналогичная методика может быть с небольшими коррективами использована и при переводе с русского языка на китайский.

Проиллюстрируем реализацию концепции учебно-методического комплекса на материале разделов, посвященных рецептивной («Чтение») и продуктивной («Письмо») речевой деятельности.

ЧТЕНИЕ

В начале раздела приводятся требования к эффективному чтению на русском языке в соответствии с указанными выше «Требованиями по русскому языку как иностранному». Эти требования касаются умений и навыков, связанных с определением темы текста и его основной мысли, с нахождением в тексте необходимой информации, пониманием как основной, так и дополнительной информации, выводов и оценок автора, использованием разных стратегий чтения. Материалом для чтения служат повествовательные и описательные тексты, тексты-рассуждения, а также текстовые фрагменты смешанного типа.

Затем приводятся определения межкультурной и внутрикультурной коммуникации [Тер-Минасова 2004; Стадников 2007] и делается акцент на значимости межкультурной коммуникации в условиях межнационального общения.

Межкультурная специфика раздела реализуется прежде всего на уровне отбора материала для чтения, репрезентирующего разные стороны российской действительности в рамках разных стилей.

1. Научно-популярные и популярные тексты:

- текст о предках современных русских — древних славянах;

- тексты о представлениях россиян о тактичности, деликатности и воспитанности, в том числе — о том, какие темы разговоров среди россиян считаются допустимыми / ограниченно допустимыми / недопустимыми;

- текст о месте русского языка в семье славянских языков;

- текст о том, как в России встречают Новый год;

- тексты об ансамблях памятников искусств Москвы и Санкт-Петербурга и об улицах Санкт-Петербурга;

- тексты о российских деятелях искусства и литературы (Пушкин, Лермонтов, Репин и др.);

- текст о символичности русских названий деревьев.

2. Публицистические тексты СМИ (заметки о памятнике велосипеду Артамонова и о плане создания нового зоопарка в Екатеринбурге, о Черноморской регате, о книжной выставке в Москве и др.).

3. Художественные тексты (фрагменты из произведений Д. Н. Мамина-Сибиряка, К. Паустовского, Н. Лескова и др.).

4. Учебные тексты (ученическое сочинение о поездке в Брест — место боевой славы России).

Структура раздела состоит из следующих подразделов и подчинена формированию соответствующих коммуникативных умений и навыков:

1. Тема и основная идея текста. Информация текста.

В данных подразделах дается понятие о логической и эмоциональной (текстовой и подтекстовой) информации текста, его теме и основной мысли. Задания для чтения формируют навык определения основной (предметно-содержательной) и концептуальной информации: «*Прочитайте текст*»; «*Определите тему текста*»; «*Подберите к тексту заголовок*», «*Соответствует ли заголовок содержанию прочитанного текста?*»; «*Ответьте на вопросы по прочитанному тексту*» (возможна тестовая форма вопросов и др.).

2. Стратегии чтения.

В подразделе приведена информация о двух алгоритмах чтения (интегральном и дифференциальном) [Надеина, Гойхман 2001: 56–59], предлагаются задания на составление алгоритмов с опорой на ключевые слова. Тем самым формируются умения и навыки, связанные с дифференциацией основной и второстепенной информации текста, элиминированием избыточной информации.

3. Типы текста. Описание. Повествование. Рассуждение. Сочетание типов речи.

По каждому из типов текста дается краткая информация, помогающая иностранным учащимся усвоить различия между текстовыми типами. Задания данного подраздела способствуют формированию группы аналитических навыков, связанных с определением типа текста / речи, его стилистической принадлежности, вычленением его конкретных признаков, внутренней дифференциацией типа речи (описание внешности человека, описание предмета / помещения / интерьера и т. д.), а также со структурированием текстов-рассуждений (тезис — аргументы — вывод, иллюстративный материал / фоновая информация). Кроме того, задания способствуют закреплению изученного ранее материала и формированию навыков пересказа, например: «*Прочитайте текст. Определите его тему и озаглавьте. Какие слова указывают на то, что это повествовательный текст? Выпишите из текста опорные слова. По опорным словам перескажите текст*». Наконец, задания по обучению чтению тесно связано с формированием навыков говорения в рамках порождения собственного высказывания. Примером может служить задание по тексту К. Паустовского о Тарасе Шевченко: «*Прочитайте текст. Ответьте на вопросы:*

**Какие душевные состояния Тараса Шевченко описаны в тексте?*

**Найдите в тексте указания на то, что предшествовало появлению этого состояния?*

**Какие типы текстов сочетаются в отрывке?*

**Как Тарас Шевченко воспринимает окружающий мир, будучи крепостным? А как — после получения вольной?*

**Найдите в тексте слова и выражения, указывающие на восприятие мира в разные периоды жизни Шевченко.*

4. Чтение вслух информационных текстов.

В начале подраздела представлены требования к русской литературной речи, определяющие ее интонационную специфику и правильность артикуляции: расчленять паузами речь на фразы, а фразы на синтагмы в соответствии с компонентами смысла, следить за ударением во фразе и синтагме, повышать тон на конечной части каждой синтагмы и понижать тон в конце предложения, менять темп при чтении, обращать внимание на четкость произношения имен собственных, следить за правильным нормативным артикулированием звуков и др. [Практикум по устной речи 2006]. В соответствии с данными требованиями поставлены задания на чтение вслух информационных сообщений.

ПИСЬМО

При создании данного раздела авторы учебного пособия руководствовались следующими теоретическими положениями:

1. «Письменная форма литературного языка отличается подготовленным характером: она хорошо структурирована, имеет логическую связность, подчиняется строгим нормам, закрепленным в словарях и справочниках» [Афанасьева, Попова 2006: 18].

2. «Письменная речь рассчитана на зрительное восприятие. Во время чтения всегда имеется возможность перечитать непонятное место несколько раз, сделать выписки, уточнить значение отдельных слов, проверить по словарю правильность понимания терминов» [Введенская, Павлова 1995: 84].

Раздел «Письмо» состоит из трех основных подразделов:

1. «Письменный монолог на основе прочитанного текста».

2. «Письменный монолог на предложенную тему».

3. «Нормы русского языка».

Межкультурный характер раздела «Письмо» отражается, как и в разделе «Чтение», в его материале, репрезентирующем разные стороны российской действительности. Тексты раздела посвящены:

- российской истории (аннотация к повести Б. Тумасова «Русь Залеская»);

- городам России (текст об основании Москвы);

- людям, внесшим значительный вклад в историю России (тексты об Афанасии Никитине, П. Багратионе);

- коммуникативному поведению россиян — фрагменты монографии И. А. Стернина и Ю. Е. Прохорова [Прохоров, Стернин 2007] и книги О. Е. Белянко, Л. Б. Трушиной «русские с первого взгляда» [Белянко, Трушина 1994];

- специфике профессиональной речи преподавателей, переводчиков, лекторов, политиков, актеров и т. д. — фрагмент учебного пособия М. Р. Львова [Львов 2000];

- деятелям российской науки и культуры (тексты о Н. К. Рерихе, А. Н. Скрябине, зодчем Барме и др.);

- музеям России (текст А. Е. Ферсмана о Минералогическом музее в Москве);

- природе России, ее ландшафтам и растительному миру (тексты Д. Лихачева, К. Паустовского);

- произведениям русского народного творчества и прикладного искусства (текст о Павловских платках).

В свою очередь, материал указанных выше подразделов представлен в соответствии с формируемыми качествами хорошей литературной речи иностранцев на русском языке и соотносимыми с ними навыками и умениями. Это, прежде всего, такие коммуникативные качества, как правильность, точность, краткость, ясность и понятность, логичность, богатство, разнообразие и выразительность речи [Введенская, Павлова, Кашаева 2001].

В подразделе «Письменный монолог на основе прочитанного текста» представлен жанровый корпус первичных и первично-вторичных текстов (аннотация, тезисы, конспекты, изложение). Жанровый корпус подобран таким образом, чтобы научить иностранных студентов отделять основную информацию текста от второстепенной и сформировать навыки краткой и вместе с тем информативно достаточной письменной речи. Перед каждой жанровой разновидностью даются краткие теоретические сведения об ее специфике, а также образцы и рекомендации по выполнению последующих заданий. В качестве примера приведем рекомендации к составлению тезисов:

«Для того чтобы составить тезисы, необходимо:

а) подчеркнуть в каждом абзаце ключевые слова, несущие самую важную информацию, и ключевые предложения;

б) используя эти слова и предложения, сформулировать тезисы, каждый из которых должен состоять из нескольких слов и предложений.

Логика изложения в тезисах может и должна быть обозначена:

**формально — с помощью одинакового начала каждого тезиса, вводных слов во-первых, во вторых и т. д., союзов и союзных слов;*

**графически — путем нумерации каждого слова».*

Материал и задания подраздела «Письменный монолог на предложенную тему» соотносятся с такой жанровой разновидностью, как рассказ. В начале раздела — краткие теоретические сведения о жанре рассказа, задания же, в свою очередь, нацелены на закрепление предыдущего материала (тема и идея текста, типы речи: описание, повествование, рассуждение, смешанные типы речи) и на формирование таких качеств хорошей литературной речи, как богатство, разнообразие и выразительность, ср., методические рекомендации для студентов:

«1. Выберите вид рассказа (реалистический, фантастический, приключенческий, сатирический), который вам наиболее близок. Вы можете объединить в рассказе приключения и юмор, фантастику и реальность. Помните, что в центре рассказа всегда лежит событие!

2. Выберите тему рассказа. Подумайте, насколько она интересна будущему читателю.

3. Сформулируйте основную тему рассказа, выберите заголовок.

4. Соберите материал для будущего рассказа. Таким материалом могут стать ваши воспоминания, сведения, полученные от окружающих, словари,

энциклопедии, а также другие источники информации — в том числе — электронный ресурс.

5. Продумайте композицию рассказа. Вступление должно быть захватывающим, а заключение логично вытекать из основной части.

6. Составьте план основной части.

7. Попробуйте не только рассказать о произошедших событиях, но и использовать элементы описаний, рассуждений, диалоги.

8. Подберите слова, которые помогут вам выразить свое отношение к героям рассказа, их действиям» [Руженцева, Попова 1999: 159–159].

Последний подраздел («Нормы русского языка») содержит теоретические сведения о нормах русского языка, представленные с опорой на работы К. С. Горбачевича и С. С. Изюмской [Горбачевич 1978, Изюмская 2010]. Вслед за К. С. Горбачевичем авторы учебного пособия считают, что «все, что не соответствует норме, является отступлением от общепринятых правил, принадлежит к ненормированной речи» [Горбачевич 1978: 8].

Понятие «норма» тесно связано с понятие «ошибка» (отступление от литературной нормы). В данном случае в связи с межкультурным и межязыковым характером учебного пособия речь идет об ошибке специфической, характерной именно для китайских студентов, изучающих русский язык в неродной языковой среде. Вслед за О. Д. Митрофановой и В. Г. Костомаровым мы считаем, что «для создания (порождения) правильных и нормативных фраз на изучаемом языке недостаточно знания закономерностей структуры, нужно знание нормы как суммы контекстных ограничений, накладывающихся на «бесконтрольную» систему языка» [Митрофанова, Костомаров 1990: 240]. Отклонения от нормы, допускаемые именно китайскими студентами, изучающими русский язык, достаточно подробно описаны в кандидатской диссертации Ли Минь [Ли Минь 2001], а их дидактическое представление (способы коррекции ошибок) — в учебном пособии Ю. А. Антоновой, Н. Б. Руженцевой, Ли Минь «Стилистика и культура русской речи: учебное пособие для китайских студентов» [Антонова, Руженцева, Ли Минь 2011]. Отсюда, сознавая важность постановки и решения вопроса о национальной специфике ошибок, авторы учебного пособия делают акцент на ошибки, характерные именно для китайцев, приводя в подразделе «Письмо» их типологию, базирующуюся на большом экспериментальном материале. Например: «К наиболее типичным ошибкам в речи китайцев, говорящих и пишущих на русском языке, относятся:

*неточное словоупотребление, незнание точного значения русского слова;

*нарушение лексической сочетаемости русских слов;

*смешение значений однокоренных слов, в том числе — смешение паронимов;

*употребление слов с неуместной в данном тексте стилистической окраской» [Антонова, Руженцева, Ли Минь 2011: 12].

В подразделе приводятся и примеры ошибок, чаще всего допускаемых китайскими студентами.

Так, крайне частотным в речи китайских студентов является ненормативное согласование и управление: Мы ходили за теплой ВОДЫ; Он пел мне любимый песня; скучаю по моей друзья; самый важный событий в моей жизни — это первый любовь и др.

В целом задания раздела формируют навык соблюдения лексической, грамматической, синтаксической, пунктуационной и стилистической норм русского языка.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что авторы учебно-методического комплекса ставили перед собой задачу комплексного формирования коммуникативной компетенции китайских студентов, изучающих русский язык. Комплексная компетенция включает в себя четыре основных компонента: межкультурный, нормативный, собственно коммуникативный и этический. Обеспечение эффективности общения в рамках четырех видов речевой деятельности связано, с точки зрения авторов учебно-методического комплекса, со всеми четырьмя компонентами и возможно лишь при условии их синкретичной реализации.

ЛИТЕРАТУРА

Антонова Ю. А., Руженцева Н. Б., Ли Минь. Стилистика и культура речи: учебное пособие для китайских студентов. — Екатеринбург: УрГПУ, 2011. — 178 с.

Афанасьева Н. А., Попова Т. И. Практическая стилистика русского языка: учебно-методическое пособие для иностранных студентов факультета журналистики. — СПб.: СПбГУ, 2006. — 140 с.

Белянко О. Е., Трушина Л. Б. Русские с первого взгляда. Что принято и что не принято у русских. — М.: Русский язык. Курсы, 2008. — 80 с.

Введенская Л. А., Павлова Л. Г. Культура и искусство речи. — Ростов н/Д.: Феникс, 1995. — 576 с.

Введенская Л. А., Павлова Л. Г., Кашиева Е. Ю. Русский язык и культура речи. — Ростов н/Д.: Феникс, 2001. — 544 с.

Гойхман О. Я., Надеина Т. М. Речевая коммуникация: учебник. — М.: ИНФРА-М, 2003. — 272 с.

Горбачевич К. С. Нормы современного русского литературного языка. — М.: Просвещение, 1978. — 240 с.

Изюмская С. С. Русский язык и культура речи. — М.: Дашков и К; Академцентр, 2010. — 384 с.

Ли Минь. Формирование языковой компетенции китайских студентов при изучении русского языка: типовые ошибки в монологической и диалогической речи и пути их преодоления: автореф. дис. ... канд. пед. наук. — Екатеринбург: УрГПУ, 2011. — 23 с.

Митрофанова О. Д., Костомаров В. Г. Методика преподавания русского языка как иностранного. — М.: Ин-т русского языка им. А.С. Пушкина, 1990. — 267 с.

Львов М. Р. Основы теории речи. — М.: Академия, 2000. — 248 с.

Практикум по устной речи. — СПб.: СПбГУ, 2006. — 130 с.

Прохоров Ю. Е., Стернин И. А. Русские: Коммуникативное поведение. — М.: Флинта: Наука, 2007. — 328 с.

Руженцева Н. Б., Попова Т. В. Речь и культура общения (практическая риторика: жанры). — Екатеринбург: УрГПУ, 1999. — 265 с.

Сергеева Н. Н., Суетина А. И. Практикум по формированию стилистических умений: учебное пособие. — Екатеринбург: УрГПУ, 2014. — 76 с.

Стадников М. Г. Межкультурная коммуникация: учебно-методическое пособие для магистрантов, обучающихся по профилю «Реклама». — СПб.: СПбГУ, 2007. — 93 с.

Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М.: МГУ, 2004. — 352 с.

Требования к Первому сертификационному уровню владения русским языком как иностранным. Общее владение. Профессиональный модуль. — СПб: Златоуст, 2011. — 64 с.

REFERENCES

Antonova Yu. A., Ruzhentseva N. B., Li Min'. Stilistika i kul'tura rechi: uchebnoe posobie dlya kitayskikh studentov. — Ekaterinburg: UrGPU, 2011. — 178 s.

Afanas'eva N. A., Popova T. I. Prakticheskaya stilistika russkogo yazyka: uchebno-metodicheskoe posobie dlya inostrannykh studentov fakul'teta zhurnalistiki. — SPb.: SPbGU, 2006. — 140 s.

Belyanko O. E., Trushina L. B. Russkie s pervogo vzglyada. Chto prinyato i chto ne prinyato u russkikh. — M.: Russkiy yazyk. Kursy, 2008. — 80 s.

Vvedenskaya L. A., Pavlova L. G. Kul'tura i iskusstvo rechi. — Rostov n/D.: Feniks, 1995. — 576 s.

Vvedenskaya L. A., Pavlova L. G., Kashaeva E. Yu. Russkiy yazyk i kul'tura rechi. — Rostov n/D.: Feniks, 2001. — 544 s.

Goykhman O. Ya., Nadeina T. M. Rechevaya kommunikatsiya: uchebnik. — M.: INFRA-M, 2003. — 272 s.

Gorbachevich K. S. Normy sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka. — M.: Prosveshchenie, 1978. — 240 s.

Izyumskaya S. S. Russkiy yazyk i kul'tura rechi. — M.: Dashkov i K; Akademsentr, 2010. — 384 s.

Li Min'. Formirovanie yazykovoy kompetentsii kitayskikh studentov pri izuchenii russkogo yazyka: tipovye oshibki v monologicheskoy i dialogicheskoy rechi i puti ikh preodoleniya: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. — Ekaterinburg: UrGPU, 2011. — 23s.

Mitrofanova O. D., Kostomarov V. G. Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo. — M.: In-t russkogo yazyka im. A.S. Pushkina, 1990. — 267 s.

L'vov M. R. Osnovy teorii rechi. — M.: Akademiya, 2000. — 248 s.

Praktikum po ustnoy rechi. — SPb.: SPbGU, 2006. — 130 s.

Prokhorov Yu. E., Sternin I. A. Russkie: Kommunikativnoe povedenie. — M.: Flinta: Nauka, 2007. — 328 s.

Ruzhentseva N. B., Popova T. V. Rech' i kul'tura obshcheniya (prakticheskaya ritorika: zhanry). — Ekaterinburg: UrGPU, 1999. — 265 s.

Sergeeva N. N., Suetina A. I. Praktikum po formirovaniyu stilisticheskikh umeniy: uchebnoe posobie. — Ekaterinburg: UrGPU, 2014. — 76 s.

Stadnikov M. G. Mezhkul'turnaya kommunikatsiya: uchebno-metodicheskoe posobie dlya magistrantov, obuchayushchikhsya po profilu «Reklama». — SPb.: SPbGU, 2007. — 93 s.

Ter-Minasova S. G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. — M.: MGU, 2004. — 352 s.

Trebovaniya k Pervomu sertifikatsionnomu уровню владения русским языком как иностранным. Obshchee vladenie. Professional'nyy modul'. — SPb: Zlatoust, 2011. — 64 s.

Данные об авторах

Наталья Борисовна Руженцева — доктор филологических наук, профессор кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург).

Адрес: 620017, Россия, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26.

E-mail: verbalis@mail.ru.

Елена Анатольевна Нахимова — доктор филологических наук, профессор кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург).

Адрес: 620017, Россия, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26.

E-mail: nakhimova@gmail.com.

About the authors

Natalia Borisovna Ruzhentseva — Doctor of Philology, Professor, Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg).

Elena Anatolievna Nakhimova — Doctor of Philology, Professor, Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg).